

Publications - Hilla Karas

Refereed Articles

2016. "Intralingual Intertemporal Translation as a Relevant Category in Translation Studies", *Target* 28:3, pp. 445-466.

2016. « Les statuts paratextuels de la traduction », in : *La Traduction, Pratiques d'hier et d'aujourd'hui ; Actes du colloque international des 10 et 11 mai 2012*, eds. Joëlle Ducos et Joëlle Gardes Tamine, pp. 199-216

2016. "On the (non ?) Reception of the Ram Bible", *Hebrew, a Living Language* VII, pp. 367-386 [in Hebrew].

2014. « Une rhétorique d'excès et d'absurde à traduire: l'exemple d'une chantefable du XIIIe siècle », *Septet-Traductologie* 5, <http://www.septet-traductologie.com/panier/product-category/hilla-karas-une-rhetorique-dexces-et-dabsurde-a-traduire-le-cas-dune-chantefable-du-xiiiie-siecle/>

(with Alain Corbellari), 2012 « Le passé médiéval : la traduction des œuvres composées en ancien français et dans des états anciens des langues européennes », in *Histoire de la traduction en langue française, XIX^e siècle*, série éditée par Jean-Yves Masson et Yves Chevrel, pp. 230-250.

2009 « La Curne de Sainte Palaye traducteur: « Pas si belle mais bien fidèle » », in Michel Wiedemann (éd.), *Théories et pratiques de la traduction aux XVII^e et XVIII^e siècles*, Tübingen: Narr Franke, Biblio 17, Vol. 182, pp. 85-98.

2008 "Sameness and Difference in Two Avatars of one Text: the Analysis of Re-editions", *Helkat Lashon* 40, pp. 150-165 [In Hebrew]

2011 "On the translator-Philologist", *Helkat Lashon* 43, pp. 87-99 [In Hebrew]

2007 « Le Statut de la traduction dans les éditions bilingues: de l'interprétation au commentaire », *Palimpsestes* 20, pp. 137-159.

Reviews

2011 *Child Peer Talk*, Shoshana Blum-Kulka and Michal Hamo, *Helkat Lashon* 43, pp. 465-469 [In Hebrew]

2006 *Saussure and His Interpreters*, by Roy Harris. *Lingvisticae Investigationes* 29:2, pp. 313-318.

2008 *La Postposition du sujet en français aux XV^e et XVI^e siècles. Analyse sémantico-pragmatique*, par Sophie Prévost. *Lingvisticae Investigationes* 32:1, pp. 155-158.

Varia

Books Translated from French into Hebrew:

2016 *Autisme. Nouveaux spectres, nouveaux marchés*, Agnès Aflalo, Resling.

2014 *La France et Israël 1947 – 1970. De la création de l'Etat d'Israël au départ des Vedettes de Cherbourg*, Miriam Rosman.

2009 *Étrangers à nous-mêmes*, Julia Kristeva, Resling.

- 2008 *Histoire de la sexualité*, t. II, *L'usage des plaisirs*, Michel Foucault, Resling.
- 2007 *Grain de la voix*, interviews with Roland Barthes, Resling.
- 2006 *Force de loi*, by Jacques Derrida, Resling publishing house.
- 2006 *La jeune née*, Catherine Clément and Hélène Cixou, Resling.
- 2005 *Essai sur le don*, Marcel Mauss, Resling.
- 2004 *Je, tu, nous* Luce Irigaray, Resling.
- 2004 *Truffaut/Hitchcock*, François Truffaut, Bavel Publishing House.
- 2002 Articles about poetics by Eric Brogniet, Henri Meschonnic and Christian Hubin, translated for a project of the French Embassy in Israel.
- 2001 *Didier Anzieu*, Catherine Chabert, Bookworm Publishing House.
- 2001 *Heinz Kohut*, Agnès Oppenheimer, Bookworm.
- In addition, several translations of articles on philosophy, art and society (by writers such as Jean Baudrillard, Jean Luc Nancy, Josette Feral).

Translation edited:

- 2012 *The Prague Cemetery (Il cimitero di Praga)*, Umberto Eco, Kinneret. [Hebrew translation]

TALKS AND INVITED LECTURES

- 2016 "What Can Be the Relation between Translation Proper and Cultural Translation?", Conference of the Israeli society for translation studies, Bar-Ilan University
- 2015 "Children of immigrants as cultural translators and keepers of the past", workshop on *Representations of Childhood*, Bar-Ilan University.
- 2015 "Metaphor and Metamorphosis in a Lai by Marie de France", Convention of the Israeli Association for Applied Linguistics, David Yellin College.
- 2015 "Heterolingualism and its translation in election commercials in Israel", Colloquium of the Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University.
- 2014 "Intelligibility and translations", *Translata II*, Innsbruck University
- 2014 "How can you read this? Between translation and intelligibility", Convention of the Israeli Association for Applied Linguistics, Bar-Ilan University.
- 2014 "On translation and paratextuality", Convention of the Israeli Society for Translation Studies, Bar-Ilan University.
- 2013 « Littéralité et précision en traduction », *Approximation et précision*, Bar-Ilan and Tel Aviv Universities
- 2013 « On the (non?) Reception of *Tenach Ram*, a Modern Hebrew Translation of the Old Testament », 8th convention of *Hebrew, a Living Language*, Oranim College.

- 2012 « Intralingual Intertemporal Translations as a Possible Category », *the 38th Convention of the Israeli Association for Applied Linguistics*, Achva College
- 2012 « Les Statuts paratextuels de la traduction », pour le colloque *La Traduction : pratiques d'hier à aujourd'hui*, Université Paris-IV, Sorbonne-nouvelle.
- 2012 "The Case for Intralingual-Intertemporal Translation", for the conference of the *Northeast Modern Language Association*, University of Rochester, New York.
- 2012 « Une rhétorique d'excès et d'absurde, traduite ? », au colloque *Rhétorique et traduction*, Université d'Orléans.
- 2010 "On the Philologist as Translator", *the 37th Convention of the Israeli Association for Applied Linguistics*, Kibbutzim College.
- 2009 "Images of our textual selves: translating from Old French into Modern French", poster, in the conference: *The Known Unknowns of Translation Studies*, Katholieke Universiteit Leuven
- 2009 « The Philologist's Treasures: on the Recurring Re-translation of Medieval Works in Modern France », *Old Texts in a New Cover: Following the Bible Translations into Modern Hebrew*, Bar-Ilan University, Israel
- 2008 « La Curne de Sainte Palaye traducteur: « Pas si belle mais bien fidèle » », *Théories et pratiques de la traduction, XVII^e et XVIII^e siècles*, à l'Université Michel de Montaigne, Bordeaux, France
- 2007 "The Same Old Song with a Different Tune: on the Benefits of Analyzing Re-editions", *New Research in Translation and Interpreting Studies*, Universitat Roviri i Virgili, at Tarragona, Spain
- 2006 "Édition bilingue – commentaire et/ou traduction ?", lecture given at the conference *De la Traduction comme commentaire, au commentaire de la traduction* at the Sorbonne Nouvelle, Paris
- 2005 "Home and Away", participation paper in the *CETRA* (The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures) international summer session in Misano Adriatico
- 2005 "Intralingual Translation and the National Past", *conference of the Israeli Association for the Study of Language and Society*, Bar Ilan University
- 2004 with Prof. Hava Bat-Zeev Shyldkrot, "Ecart et proximité : traduction et réédition des textes médiévaux", conference: *Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, Sorbonne Nouvelle, Paris
- 2004 "Bilingual Editions of *Aucassin and Nicolette* in the Twentieth Century", the Translation Section's Colloquium of the French Department, TAU

- 2003 "Belgian Writers and Translatability: the Example of Marcel Moreau", the Translation Section's Colloquium of the French Department, TAU
- 2001 "Convergence of Target Language and Source Language: a Case", *the 28th Convention of the Israeli Association for Applied Linguistics*, Beit Berl College.
- 2000 "Baillon's writing and the limits of Translatability", the Translation Section's Colloquium of the French Department, TAU.
- 2000 "Cultural Differences in Translation: Religion in André Baillon's Works", *the 27th Convention of the Israeli Association for Applied Linguistics*, Ben Gurion University.